

Strmisková, Monika

[Ulašín, Bohdan. Španielčina pre samoukov]

*Études romanes de Brno*. 2013, vol. 34, iss. 2, pp. 237-238

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/127353>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

de filología. Pero no solo estos, también pueden aprovecharse de él todas aquellas personas que estudien la lengua española o simplemente se sientan interesadas por el idioma y los diccionarios. Se puede decir que su valor es doble, pues además de instruir en muchos aspectos de interés en la lengua española, lo hace a través del uso del diccionario monolingüe, por lo que suministra al usuario los recursos necesarios para conocer y manejar este tipo de obras de consulta.

*Jesús Camacho Niño*

Bohdan Ulašín, **Španělčina pre samoukov**. Bratislava, Eastone Group 2009, 352 p.

No son escasos los manuales del español que se ofrecen a los interesados en este idioma checos y eslovacos, en su mayoría se trata, sin embargo, de libros de proveniencia extranjera. Entre los docentes del español en las universidades checas y eslovacas se sigue llevando a cabo la discusión sobre la necesidad de un libro de método original que convenga también a los fines de la formación universitaria en los dos países.

El libro que pueda ayudar a cubrir este vacío en el “mercado académico” sirviendo tanto a los estudiantes de universidades como al amplio público de interesados que quieren aprender a usar el idioma en cuestión en la vida cotidiana es el manual *Španělčina pre samoukov* publicada en el año 2009 por la editorial Easton Books en Bratislava. Su autor, Bohdan Ulašín, destacado lingüista de la Universidad Comenio en Bratislava, intentó elaborar un manual complejo y exhaustivo en cuanto a gramática y, a la vez, práctico y vivo desde la perspectiva de comunicación corriente. Lo destinó no solo a autodidactas, como lo sugiere el título, sino también al trabajo en clase de todo tipo de enseñanza de idiomas.

El libro, que lleva a su aplicado estudiante a conseguir el nivel B2-C1 del conocimiento del idioma según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, está dividido en veinticuatro unidades didácticas esmeradamente estructuradas. Cada unidad contiene en su principio un panorama del nuevo vocabulario y un texto vinculado con el mismo. A continuación podemos encontrar expresiones y frases modelo relacionadas con una situación comunicativa concreta igual que un material léxico destinado a ampliar el vocabulario. La parte siguiente la representan explicaciones gramaticales con abundantes ejemplos. Empezando por la unidad seis aparecen textos de lectura complementaria dedicada a la vida y cultura en España y otros países hispanohablantes. La última parte de cada unidad se compone de ejercicios dedicados a la práctica del léxico y la gramática respectivos. Al manual no le faltan una clave para los ejercicios y un índice de materias colocados al final del libro, al igual que reglas de pronunciación y ortografía ubicadas en su comienzo. El texto impreso lo complementa un CD, que sirve para proporcionarle al estudiante la correcta imagen acústica de la lengua estudiada, y un material adicional dedicado a los verbos irregulares, disponible en Internet.

Hay que destacar que el principio que ha presidido la creación del manual es el afán de presentar el español actual en su forma hablada, real y natural. Por eso se ofrecen diálogos y oraciones que reflejan situaciones auténticas incluyendo expresiones coloquiales. Con el creciente nivel de contenido de gramática se van incorporando textos siempre más difíciles, que traen la información más detallada en cuanto a la realidad extralingüística presentada por medio del vocabulario correspondiente. Para mostrar las funciones del idioma en todos los contextos comunicativos importantes no se dejan desatendidos algunos recursos estilísticos considerados marginales por muchos manuales, como interjecciones (*vaya, chis, bah, puay, huy...*) marcadores discursivos, paréntesis, muletillas u otros elementos conversacionales. Como ejemplo mencionemos estructuras de vario tipo como *sin lugar a dudas, así las cosas, por añadidura, etc.*

En lo que se refiere a las partes dedicadas a la explicación de la materia gramatical, cabe señalar que el libro abarca la gramática de manera compleja en todos sus aspectos morfosintácticos con hin-

capié en el estado actual. Se acentúa que el punto de partida para el estudio de la lengua tiene que ser el entendimiento de la estructura oracional y no el hecho de memorizar formas aisladas de palabras.

Aunque el idioma de partida es el eslovaco, a los términos vinculados con la gramática y los titulares en general no les faltan equivalentes españoles que se mencionan primeros (*Exclamaciones en imperativo – Zvolanie v tvare rozkazu, Imperativo cortés – Zdvorilý rozkaz, Ejercicios – Cvičení, Lectura complementaria – Doplnkové čítanie, etc.*), lo que contribuye a la buena comprensión de lo explicado y la apropiación de los correctos esquemas lingüístico-mentales.

Especial atención se dedica a las particularidades de la lengua que pueden resultar difíciles para el hablante no español, sobre todo al de la lengua materna eslava. Como ejemplo podemos citar problemas relacionados con numerales o con decisión sobre si elegir la forma conjugada o el infinitivo de un verbo en oraciones subordinadas, igual que paradigmas verbales y estructuras oracionales.

Los ejercicios presentes en cada unidad se apoyan por un lado en procedimientos de sustitución, elección o compleción de una forma correcta o, por el otro, en los de traducción.

Como colofón podemos constatar que se trata de un trabajo completo de fácil orientación que presenta la rica realidad de la lengua española actual y viva cumpliendo así con el propósito de su autor y que es recomendable tanto para autodidactas como para enseñanza escolar, incluida la universitaria.

Monika Strmisková

**Gramatika současné portugalštiny (s praktickými příklady).** Brno, Lingea 2012, 143 p.

Em finais do ano de 2012 veio à luz a nova gramática da língua portuguesa escrita em Checo chamada *Gramatika současné portugalštiny (s praktickými příklady)*. A obra foi publicada pela editora Lingea s.r.o. em Brno e elaborada por um coletivo de autores da mesma editora. Os nomes dos autores são nos desconhecidos. Segundo eles, o livro destina-se a um público vasto que compreende tanto os leitores que ainda não conhecem a língua como os utilizadores mais avançados. O objetivo dos autores não foi descrever o sistema gramatical do Português em todos os pormenores, senão dar a conhecer ao utilizador do livro os princípios de vários fenómenos gramaticais e ajudá-lo, assim, na comunicação quotidiana. A obra ocupa-se principalmente do Português europeu, mas contém também um pequeno capítulo que trata das diferenças principais existentes entre o Português do Brasil e o europeu.

Antes de passarmos à descrição do livro, queremos destacar que a sua edição representa um facto importante e louvável ao mesmo tempo, devido à ausência quase total duma obra semelhante na República Checa. Até aos nossos dias foram publicadas só duas gramáticas de Português: em 1972 pela editora Academia, *Stručná mluvnice portugalštiny* da autoria de Zdeněk Hampl, professor de língua portuguesa e literaturas de expressão portuguesa na Universidade Carolina de Praga, e em 2009 pela editora Holman, *Portugalština, souhrn gramatiky* escrita por Jaroslava Jindrová, professora e especialista de língua e linguística portuguesa da mesma instituição. A primeira gramática ocupa-se do Português do Brasil, variante da língua ensinada na República Checa naquela altura, e, apesar de ser uma obra bem escrita e detalhada, hoje em dia passou a estar desatualizada. Além disso, encontra-se esgotada há muito tempo. O segundo livro descreve a gramática do Português europeu e é uma obra atual, mas trata-se antes de mais, dum resumo muito conciso que traz só informações básicas do sistema gramatical da língua portuguesa.

*Gramatika současné portugalštiny* contém as seguintes partes: Pronúncia (Výslovnost), Substantivos (Podstatná jména), Adjetivos (Přídavná jména), Artigo (Člen), Pronomes (Zájmena), Numerais (Číslovky), Verbos (Slovesa), Advérbios (Příslovce), Preposições (Předložky), Conjunções (Spojky), Interjeições (Citoslovce), Ordem das palavras (Slovosled), Negação (Zápor), Ortografia e pontuação (Pravopis a interpunkce), O Português do Brasil (Brazilská portugalština), Formação